

国际商务活动中 口译技能的提高

徐东风

摘 要:口译在国际商务活动中占有重要的一席之地,它是沟通的桥梁。本文通过对口译能力的分析,主要介绍了笔者所教授的商务口译课的五大模块设计:记忆力训练、口译记录训练、翻译技巧训练、表达及交流技巧训练以及商务专业知识介绍,并简述了口译技能培训发展为实践型课程的必要性。

关键词:五大模块;实践型课程;口译技能

中图分类号: H319.3 **文献标识码:** A **文章编号:** 1006-1894(2002)06-0060-04

中国加入 WTO 后,与国际接轨的步伐进一步加快,国际商务活动的开展更趋频繁。尤其是作为国际大都市的上海,瞄准了建成国际经济、金融、贸易及航运中心的雄伟目标,其国际地位不断提升。不仅越来越多的诸如 GE 塑料、GE 照明等著名的跨国公司把亚太总部搬到了上海,而且许多重要的国际会议近年来也不断选择上海作为开会地点。1999 年的财富论坛,2001 年的 APEC 会议及上海合作组织会议,以及 2002 年的亚洲开发银行(ADB)年会,加上每天在上海举行的大大小小的各种商务洽谈和活动,对高级口译人才的需求激增。

而合格的口译人才却屈指可数。据报道,在上海这个国际大都市,能胜任同声传译的也不过 10 人左右,在各式各样的会议场上,都能见到他们忙碌的身影。口译人才的短缺,引起了各方人士的高度关注。早在 1994 年,上海就举办了作为上海市紧缺人才培养工程的外语口译资格证书考试。高级口译资格证书一年比一年红火,考试人数已经达到 13 000 人左右,而最终通过率还不到 15%。最近,北京又新开设了 CETI 考试,以满足社会对口译人才的需求。

一、商务口译技能的培训在国际商务活动中的重要性

商务口译技能是英语语言和国际商务的交叉学科。商务口译技能的培训既涉及到英语语言能力的培养,又对商务专业知识的掌握提出了很高的要求,是两种能力融合的集中体现。事实上在现实口译中,如果遇到专业性特别强的商务活动,主办方常常会面临选派一名久经沙场的口译译员、还是派一名精通业务,但英语一般的专业人员的两难选择。即使主办方最终决定让有经验的译员担当重任,也会派专业人员助阵,随时对可能出现的专业知识作应急补充。

商务口译技能培训是在商务的环境中对语言技能进行训练和培养。它虽然侧重于英语语言能力的培养,但培训的范围却大大超出了商务英语的范畴,延伸到商务活动的各个环

节,包括宏观商务环境的了解,到微观商务活动参与的具体操作。

鉴于商务口译技能的特性,它在国际商务活动中占有重要的一席之地。高级商务口译人才是国际商务活动顺利开展的保证,是各国经济、贸易、学术交流沟通的桥梁,是国际商务活动中不可或缺的专业人士。

二、口译能力的构成

商务口译技能培训方式的确立是建立在对口译能力的细分基础上的。一个合格的译员,必须同时具备以下几方面的能力:

1. 扎实的语言功底 英语的技能历来被划分为听、说、读、写、译,翻译通常被认为是最高层次的语言应用能力,而口译,作为一种与翻译有着很大区别,但又密不可分的语言技能,是所有这些技能(除读、写较少用到外)的综合应用。

口译是用目标语言,以口头方式现场对原始语言的翻译。它一般涉及到:听—转换—表述3个步骤。所以口译能力的首要条件是听力,只有听得懂,才可能翻得出。其次是转换即翻译的能力,最后是口语表达能力。口译过程中3个步骤的连环不可分割决定了这些技能必须综合应用,缺一不可。也就是说,只有具备扎实的综合英语功底,才能胜任口译。有些学生虽然英语语言基础不错,却因为发音不准、听力不好、反应不快等而不能从事口译。

扎实的语言功底不能忽略的另一面是扎实的中文功底。既然口译涉及到目标语言与原始语言的互相转换,中文能力的提高也十分重要。好多学生初次接触口译时,听懂英文并不觉得很难,毕竟他们做过大量的英语听力练习,但却不能组织成像样的中文。学生反映在有限的时间里难以推敲出漂亮的中文。可见,深厚扎实的语言功底是口译最基本的条件。

2. 良好的记忆力 口译不同于笔译的特点是必须当场把听到的内容从一种语言转换到另一种语言,它基本上是在讲话者停顿之后马上进行的,所以译员没有充足的时间把所有讲话内容记录下来,也不能老让讲话者重复,只能依靠自己良好的记忆力,迅速、完整地把讲话翻出来。

3. 正确的口译记录技巧 口译人员必须依赖良好的记忆力,但这并不排斥口译记录可以作为有用的辅助手段。事实上,记忆力再出众的译员,只要情况允许,也总是小本子不离手。尤其是在遇到讲话中有一连串数字时,口译记录就起着举足轻重的作用。

借助正确的口译记录技巧,译员就可以毫不费力地、只字不差地把数字翻出来。

4. 熟练的翻译技巧 口译与笔译同属翻译,许多用于笔译的翻译技巧,同样也适用于口译,特别是汉英翻译技巧。熟悉翻译技巧有助于译员有意识地跳出直译、死译的框架,摆脱中式英语。例如口译中经常会遇到一些时事性很强的词,对这些词汇的翻译必须学会运用翻译技巧,才可避免诸如把“精神文明”直译成“spiritual civilization”,“弱势群体”译为“the weak group”,而能从抓住词义的角度出发,翻成“cultural and ethical progress”和“the vulnerable members of the society (或 the disadvantaged group)”。

5. 流畅的口头表达能力及交流技巧 口译的最后—关是“表述”,高质量的口译不仅取决于正确的理解,还取决于能否清楚、明白地表达。声音响亮、口齿清晰、发音准确、语调自然、语速适中,与观众的眼神接触,这些基本的表达及交流技巧一旦掌握不当,就会使口译功亏一篑。

6. 宽广的知识面(商务知识) 口译人员随时随地都可能会接触到新的话题,从一般的人文知识到时事政治、经贸外交、甚至科学技术等专业领域,译员都应有一定程度的了解。尤其是商务活动翻译,商务知识的了解不可缺少,经济、贸易、金融、营销、法律等方面的专业知识对口译有着相当大的帮助作用,很多场合下,是否拥有这些背景知识就决定了是否有资格担任这场活动的翻译。

三、商务口译技能的培训

针对口译技能的构成,商务口译技能的培训可以设计成由以下五大模块构成:

1. 记忆练习模块 良好的记忆力固然有天生,但后天有意识的训练十分有效。初次尝试口译的人都有这样的体会:自己全都听懂了,可轮到翻时,脑子里却是一片空白,什么也记不得了。这是因为在日常交流中人们不大会遇到“复述”,特别是“一字不漏地进行复述”的情况,大脑不会有意识地对讲过的内容强化记忆。所以,在开始口译技能训练之前,记忆练习是第一步。

记忆练习从篇幅上来说,应选取短小精悍、结构紧凑的讲话或文章,特别是有开头、有结尾,逻辑严密的短文最适合训练学生完整的记忆力,教会他们口译时始终牢记无论什么话,都要“有头有尾”。从内容上来说,记忆练习可以结合“商务专业知识介绍”一起进行。有关文化、历史、地理,或者经济、金融、贸易、运输、法律等知识性的介绍,都是记忆练习的首选。

2. 口译记录训练模块 口译记录不是速记,也不同于课堂笔记。由于速记是用一种简便的记音符号或词语缩写符号把讲话迅速记录下来的方法,翻阅时必须要把这些符号重新破译为文字,译员在有限的时间里又多了一道转换程序,所以速记不适合用作口译记录。

口译记录是在听懂理解为主的基础上,对有些内容作适当的记录,以提醒译员,所以它并非讲话内容的完整记录,只是一种 memory trigger (记忆激发手段)。不同的译员对什么该记,什么不该记,有着不同的需要,因此,口译记录有着鲜明的个人特色。不过,口译记录也有着一定的原则可循,在格式上要求简单明了,一目了然;在内容上要求有所选择,边听边分析归纳,把捕捉到的关键词分成大小段落和层次;在技巧上可使用一定量的符号和缩写。

正确的口译记录方式的养成需要一定时间的培训,不良的记录习惯非但不起作用,反而会造成听力理解的障碍,所以口译记录方式的训练是口译技能提高的重要一环。

3. 翻译技巧训练模块 该模块主要介绍选词用字、词字的增减、词类转换、词序调整、正反表达、语态转换、长句的处理等翻译技巧,并随时在课堂练习中联系实例加以点评。

4. 表达及交流技巧训练模块 现场口译,特别是即席口译,对译员的形象和表达有较高的要求,因此需要进行相关的培训。

表达及交流技巧训练主要分为肢体语言、口头表达两个部分。肢体语言又可细分为穿着打扮、整体举止、手势、习惯动作、眼神交流等。作为译员,出席正式场合的穿着打扮以含蓄大方的正装为宜,切忌花里胡哨、喧宾夺主或邋邋随便;整体举止应自信、得体;如果口译时不能带笔记,双手的摆放应自然放松,不能缩手缩脚,手足无措;要避免任何干扰性的习惯动作,如干咳、习惯性重复某一个词、抖腿、搔头发等;在眼神上应保持与听众的交流,既不能低头照念笔记,也不能眼望天花板,而应是不时地抬头,自然地保持与听众的眼神接触。口头表达可细分为呼吸、发声、语音、语调、发音、语速等。译员在开始翻译之前,可深吸几口,

舒缓呼吸,调节心律;声音应从隔膜,而不是喉咙中发出,以保证声音更有力度、更悦耳;语音要避免使用鼻音,语调不能过于平板,要有起伏;发音必须清晰,语速不能过慢。

这些技巧的训练一般是先向学生做简要介绍,然后关键是示范和实际演练,通过找出学生的实际不足来提高他们对表达交流技巧的意识。

5. 商务专业知识介绍模块 商务口译的技能很大程度上依赖背景知识的熟悉程度。随着大商务、大经贸格局的形成,商务不再局限于以往的进出口、业务谈判、函电等,而是涵盖贸易、金融、经济、商法、营销等。商务口译人员也许不必成为某一领域的专家,但所有这些商务知识的基本内容却不可不知。笔者曾为营销之父 Philip Kotler 的“新千年新营销”做同声传译,因为对专业的熟悉而驾轻就熟,取得相当好的翻译效果。根据多年的实际口译经验,笔者为本校的学生选取了一系列相关热门专题报告,如有关 WTO 专题的“农业政策”、“反倾销”、“与贸易有关的知识产权”、“保障措施”、“技术壁垒”;与宏观经济环境相关的“全球化”、“美国的贸易政策”;与企业管理有关的“领导艺术”、“企业组织框架”、“项目管理”等。所有这些讲座不以内容为学习重点,而是借用它的商务背景,强调进行口译技能的训练,十分恰当地体现了英语应用能力与商务知识之间的有机结合。这样系列的讲座口译练习深受学生的欢迎。他们普遍反映不但磨练了口译能力,而且学到了很多实用的知识。

四、商务口译技能培训的发展趋势

随着社会对商务口译人才需求的不断扩大,原先“小灶式”精雕细琢的培养模式已不能适应新形势的需要,必须对现有的商务口译技能的培训进行改革,利用语言实验室及多媒体教学,开设实践型的商务口译技能培训方式。

口译是一门实践性特别强的技能,只有大量、不断地实战演练,才能提高口译技能。如果仅仅依赖有限的课堂操练,很难有实质性突破。而目前现有的口译教材多以书面练习为主,再配以磁带录音。由于录音中段落与段落之间没有停顿,学生无法单独进行即席翻译的课后操练。加上录音的效果听起来像朗读,与实际的现场发言有很大差别,也不宜作为口译练习。所以,尽快编写一套适合学生独立操练的、尽量模拟全真现场会议气氛的实践型口译教材是当务之急。这样一套教材的构思和施教可以是:(1)教材可分为学生练习册、实践操作录音带或光盘及参考答案册。(2)口译记录练习模块及翻译技巧模块可以让学生完成在学生练习册上,即学生将磁带上听到的内容通过书面的形式记录及翻译下来,以便老师批阅指正。一定量的书面练习有利于学生改进记录方式,提高语言的准确性和翻译质量。(3)记忆练习模块、商务专业知识介绍模块都可通过实践操作录音带或光盘,由学生独立进行,以加大练习量,弥补课时的不足。(4)实践操作练习应在语音实验室进行,以便学生将自己的翻译录音重听之后找出不足之处。(5)有限的课堂练习应把重点放在表达及交流技巧的训练上,因为坐在语音室里对着麦克风翻译毕竟不同于大庭广众之下的口译,所以有必要利用课堂气氛,锻炼学生的心理素质,克服怯场心理。(6)参考答案册应配有录音,便于学生模仿,真正体现口译的特色。

这样形式的一套教材相信能较好地满足商务口译技能培训的未来需要,为国际商务活动提供一大批优秀的商务口译人才。

(作者单位:上海对外贸易学院)